

“翻译官”把行业剧拍成了偶像剧？ 真正的法语“高翻”日薪过万

热播剧《亲爱的翻译官》被网友吐槽为“把行业剧拍成了N角恋偶像剧”，但也引发了普通观众对于“法语翻译”们的好奇心。6月1日，记者采访了多位业内人士，听他们讲“法语翻译”的故事。

A 吐槽剧中雷人桥段

桥段一：法语翻译短裙晚礼服是标配

真相：穿裤子的机会更多

第一个槽点便是杨幂饰演的女主角乔菲的着装。穷苦人家出身，漂亮、倔强、自强的法语系女硕士生，从小立志做一名翻译，造型却以短裙、短裤为主。工作时还常常穿蕾丝上衣。现实生活中，法语女翻译的着装也要优雅加性感？南京师范大学外国语学院法语教研室主任张群老师曾作为法语翻译参与大型外事交流。她笑言，法语翻译必须穿着短裙或晚礼服是误解。一般情况下，同传翻译在会场的格子间工作，不会露出真容，着装不必过于正式，以得体、低调为主。如果是随行翻译，裤装会更受欢迎。“跟着嘉宾一路跑，着装以方便为主。”

桥段二：给加布王子端水险被淘汰

真相：实际中有可能

电视剧中，男主角程家阳负责为远道而来的加布王子当翻译。乔菲不知道加布王子所有的食物和水都是随行带来的，为的是不让人能够提取到王子的DNA，结果还擅自动了王子的茶杯，差点引起轩然大波。

碰了一下茶杯，后果真有这么严重？张群老师说，还真有可能。她表示，虽然没有明确的规定提到“DNA”这项，但翻译人员的确不负责工作事务，只负责双方的沟通和交流。“很多情况下，特别是高级场合对翻译的职责有明确要求。”

桥段三：“一丈红”难倒翻译高手

真相：文化差异大确实难

大热电视剧《甄嬛传》中著名的“一丈红”重出江湖，娘娘的“一丈红”用法语怎么翻译，这不仅难倒了法语学霸乔菲甚至让男主角程家阳颇感为难。张群老师认为，“一丈红”在这个情节中的意思不是植物，而是形容被打，“把它放到情景中翻译，应该能理解。”相比之下，有着典型中国传统文化烙印的故事更难翻译。比如“孔融让梨”，把这个故事用法语直译后，有的老外会觉得很奇怪，“为什么我的孩子要把大的梨让出来呢？翻译时必须解释这个故事的来龙去脉。”所以非常考验翻译水平。



杨幂剧照



B 揭秘身边的翻译大牛

求学

高翻院的现实生活 老师比剧中的程家阳还要“魔鬼”

定了魔鬼式训练，边爬楼梯边听法语材料，突然让去买咖啡，回来再问你刚才法语材料讲了些什么。张雯琴说，虽然训练方式并不一样，但这种情节设定倒是有些共鸣，“因为同传（同声传译），就是要训练‘一心多用’的本领，边听边说。像对方说完再翻译的‘交替’（交替传译），则难度降低，但对翻译质量要求更高。”她还说，实际学习中遇到的老师其实比程家阳还要“魔鬼”，“我大三到法国做交换生，老师就要求不能迟到，否则影响上课，老师会直接让你不要来了。”所以剧中杨幂面试迟到被打分了零分，其实并不夸张。

南师大外国语学院法语专业学生张雯琴即将读研，目前也在相关机构实习，她告诉记者，自己追了几集，却发现剧中高翻院实习生生活跟现实中差别太大，感觉挺夸张。“虽然翻译人才千千万，但是做同声传译能达到这种水准的，业内没几个。”

作为带杨幂的高翻院导师，黄轩饰演的程家阳给她设

南大法语系口译教师张晓

明告诉记者，口译被喻为外语学生的梦魇，需要心理素质，语言基本功、跨文化沟通能力、临场应变、形象气质修为等综合素质，一般到高年级才会开这门课。

此外，电视剧中，包括男主角程家阳在内，整个高翻院从主任、副主任到资深翻译一大半是男士。不过现实中，高校法语专业的男生是越来越少了。张群老师告诉记者，在南师大外国语学院法语专业应届毕业生有18人，这18人全部为女生。其他年级法语专业的男生只有两三个。张群老师介绍说部分原因是“法语专业的录取线一直比较高，有兴趣的男生不一定能达到最低要求。”

职场

日薪过万的同声传译 是翻译中的“金领”，幕后辛苦不为人知

在不少人眼中，从事同声传译是金领中的金领，可谓“日进斗金”。一位业内人士告诉记者，同声传译的收入不是按照“月”计算的所谓“月薪”，而是以“小时”乃至“分钟”作为单位的。一般来说，从会议开始到四个小时算半天，四个小时以上到八个小时算一天，同传的收入在每小时几千到上万不等。在南京一家翻译公司的价目表上，记者看到法语陪同翻

译的价格每人每天得2400元。会议翻译的价格高得吓人。英语、日韩语翻译稍便宜些。法语会议翻译（同声传译）每人每天的酬劳是10000—12000元，交替传译的报价达8000—10000元。

不过正如程家阳在剧中说的，为了一场翻译要准备几个月。“会议同传翻译通常是两个一组轮换。暂时休息的译员也不闲着。帮同伴听现场、做笔

记、查字典。”会议翻译常涉及不同的行业，为了熟悉某个行业，翻译人员常常要做大量的储备工作。而这份幕后的辛苦，并没有算入日进斗金的计费时间中。

“常常加班加到凌晨两点，每天还要听BBC、VOA、CNN，做笔记，看《参考消息》和《环球时报》等。一场翻译下来整个人虚脱了，不仅是烧脑也烧体力，一个月接几单是极限了。”

C 延伸八卦

南大博导的高颜值 法语书“霸屏”

看剧的观众同时也发现，法语书在剧中是出镜率相当高的道具，有法语专业网友搞笑称，“这么多年，一直以为你就是本普通的法语书，其实，你是一个‘演员’……”

《法语漫谈中国文化》

剧中女主手中捧的《法语漫谈中国文化》出镜率极高。而这本书的作者正是南京大学外国语学院法语系教授、博士生导师黄荭。全书采用中法文对照，配以生动有趣的插图，从衣、食、住、行、礼、艺、乐、节、健、潮十个单元，在日常的生活点滴里学文化、品文化。

出这本书的初衷来源于黄荭教授的教学实践。她在课堂上让法语系二年级的同学用法语来谈中国文化和社会现状时，同学们不知道怎么说，也不知道该说什么。黄荭教授感慨：“同学们竟然不晓得如何谈论中国的那些事儿。”黄荭教授认为，在中西文化交流这个问题上，走得出去、拿得回来固然重要，但拿得出去、走得回来也同样重要。

《走遍法国》

开场不久，主演杨幂就手捧该书“霸屏”了好多镜头，实际该“演员”来自法国，本名《Reflets》，是国内引进的第一套法语原版教材。

《新世纪法汉大词典》

这本书被昵称为“蓝胖”，同样出自外研社，词库很大，同时“自重”也很惊人。

（扬晚）